

产出导向下大学俄语教学中大学生跨文化交际能力培养路径探索

马淑艳

河南科技大学, 河南 洛阳 471000

DOI: 10.61369/ETR.12307

摘 要 : 随着中俄新时代全面战略协作伙伴关系的迅速发展, 双方在各领域的合作不断深化, 复合型俄语人才需求量飞速增长。本文分析了产出导向教学法和跨文化交际能力内涵, 明确了产出导向对大学俄语课堂培养学生跨文化交际能力培养的重要性, 剖析了大学生跨文化交际能力培养现状, 提出要创设跨文化交际场景、深入讲解俄罗斯文化、检测学生跨文化交际能力, 全面提高学生跨文化交际能力。

关 键 词 : 产出导向; 大学俄语; 跨文化交际能力; 培养路径

Exploring the Path of Cultivating Intercultural Communication Competence of University Students in College Russian Teaching Under the Output-Oriented Approach

Ma Shuyan

Henan University of Science and Technology, Luoyang, Henan 471000

Abstract : With the rapid development of the comprehensive strategic partnership between China and Russia in the new era, cooperation between the two sides in various fields has continued to deepen, and the demand for compound Russian talents has grown rapidly. This article analyzes the connotation of the output-oriented teaching method and intercultural communication competence, clarifies the importance of the output orientation for cultivating students' intercultural communication competence in college Russian classrooms, analyzes the current situation of cultivating college students' intercultural communication competence, and proposes the creation of intercultural communication scenarios, in-depth explanation of Russian culture, assessment of students' intercultural communication competence, and comprehensive improvement of students' intercultural communication competence.

Keywords : output-oriented; college Russian; intercultural communication competence; cultivation path

引言

产出导向法是由我国学者文秋芳提出, 是具有中国特色的外语教学理论, 强调外语课堂的工具性和人文性目标, 促进了岗位技能和外语教学内容的衔接, 有利于提高学生外语综合能力, 从而培养德才兼备的复合型外语人才。因此, 大学俄语教师要把产出导向法融入教学中, 创设跨文化交际情境, 引导学生在情境中了解俄罗斯风土人情、历史文化, 从而提高他们跨文化理解能力。同时, 俄语教师要把跨文化交际能力融入教学评价体系中, 对学生俄语听说读写译学习过程进行评价, 引导学生掌握俄语口语交际、阅读和应用文写作等技能, 从而提高他们跨文化交际能力。

一、产出导向法和跨文化交际能力解读

(一) 产出导向法

产出导向法包括了三个要素, 分别是: 教学理念、教学假设和教学流程。第一, 教学理念包括了学习中心说、学用一体说和

全人教育说。学习中心说指的是“以学生为中心”, 导入典型工作案例, 引导学生合作探究、深度学习, 提高他们语言应用能力^[1]。学用一体说指的是把输入性学习和产出性运用相结合, 帮助学生掌握口语、阅读、写作和跨文化交际等技能。全人教育指的是在外语教学中融入思政教育、人文教育, 端正学生对中西方

文化的态度,提高他们文化自信和道德素养。第二,产出导向提出了输出驱动假设、输入促成假设、选择性学习假设和以评为学假设,其中输出驱动假设倡导产出,不仅可以激发学生语言学习积极性,还明确了学生语言学习目标,帮助他们提高语言应用综合能力。第三,教学流程包括了:驱动、促成和教学评价三大环节,三者相辅相成。在教学驱动环节,教师可以创设交际场景;在促成环节则是对语言输入的加工和输出,提高学生语言应用能力;在评价环节,则是倡导师生合作评价、过程性评价,解决外语教学中存在的问题,提高学生综合能力^[2]。

（二）跨文化交际能力

在产出导向法中,跨文化交际是重要组成部分之一,也是外语教学重要目标之一,可以帮助学生与目的语国家的人进行交流。美国语言学家爱德华·霍尔首次提出了“跨文化交际”一词,认为外语学习要结合目的国文化,有利于提高口语交际能力。对于外语教学来说,教师不仅要传授学生语言技能,还要引导学生了解相关国家社会文化、风俗习惯、文学艺术和价值观念等,从而提高他们跨文化交际能力^[3]。

二、产出导向下大学俄语教学中培养学生跨文化交际能力的重要性

（一）有利于提高学生听说读写译能力

在“一带一路”倡议下,我国与俄罗斯、白俄罗斯、塞尔维亚等国家的经济、文化、政治等交流越来越频繁,对具备跨文化交际能力的俄语人才需求飞速增长。这一背景下,高校要积极落实产出导向法,加强学生跨文化交际能力培养,把俄罗斯语言环境、历史文化和语言习惯等融入教学中,创设跨文化交际情境,让学生正确使用俄语,有利于提高他们俄语听说读写译能力。

（二）有利于提高学生人文素养

产出导向教学模式下,俄语教师积极挖掘《大学俄语》《走遍俄罗斯》等系列教材中蕴含的跨文化交际元素,带领学生全面、深入了解俄罗斯历史文化、风土人情,从而开拓他们的视野,有利于提高学生人文素养。此外,产出导向法转变了学生俄语学习理念,让他们在学习俄语词汇、语法等知识的同时了解俄罗斯民族特征、文化历史和语言习惯,加深他们对俄罗斯文化的了解,提高他们跨文化理解能力和文学审美能力,从而提高学生人文素养。

（三）有利于提高大学俄语教学质量

产出导向法倡导以学生为中心、以培养学生语言运用技能和实践能力为目标,在俄语教学中输入俄罗斯文化、语言习惯、风俗人情等知识,引导学生输出对俄罗斯文化的了解,提高他们学习能力,有利于提高课堂教学质量。同时,产出导向法符合新时代下复合型俄语人才需求,促进俄语人才需求和大学俄语教学的衔接,让学生提前掌握俄语听说读写译技能,从而提高他们就业竞争力,实现大学俄语教与学的双赢。

三、大学俄语教学中大学生跨文化交际能力培养现状

（一）缺乏地道的跨文化交际语境

部分大学俄语教师在课堂教学中只注重输入,忽视了输出,以播放课文录音、课文翻译等教学模式为主,很少为学生模拟俄

语跨文化交际场景,导致学生缺乏俄语应用意识。此外,部分俄语教师只是简单讲解教材中蕴含的跨文化交际相关知识,忽略了引导学生搜集课外俄罗斯文化素材,导致他们长期处在被动接受知识的状态,影响了学生跨文化交际能力发展。

（二）教师对跨文化交际能力培养不重视

很多俄语教师在教学中更加注重俄语词汇、语法、写作等知识的讲解,对跨文化交际不太重视,没有把文化和俄语文化有机结合起来,导致学生对俄罗斯文化的理解比较僵化、流于形式,不利于培养学生跨文化交际能力^[4]。此外,部分教师虽然意识到跨文化交际能力的重要性,但是没有把其纳入教学评价体系,难以引导学生深度研究俄罗斯文化,导致他们跨文化交际能力薄弱。

（三）对教材文化背景知识讲解不到位

俄语教师对《大学俄语》《走遍俄罗斯》等系列教材中关于俄罗斯文化、风土人情、语言习惯等的讲解不够深入,只是简单讲解和词汇、语法等相关的文化知识,没有深入讲解俄罗斯历史、语言习惯和风土人情,这给学生俄语口语、翻译训练带来了阻碍。由于很多俄语教材更新周期比较长,缺乏社会热点、中俄合作等相关知识,教材内容具有一定的局限性,限制了学生跨文化交际能力发展。

四、产出导向下大学俄语教学中大学生跨文化交际能力培养路径

（一）驱动：创设跨文化交际场景

1. 利用短视频创设跨文化交际情境

俄语教师要抓住“互联网+”时代契机,利用短视频创设跨文化交际情境,营造沉浸式学习氛围,从而激发学生学习兴趣,引导他们自主探究教材中蕴含的跨文化元素,从而提高他们俄语交流能力。例如教师可以挖掘《走遍俄罗斯》系列教材中蕴含的跨文化元素,再搜集相关短视频,利用短视频讲解词汇、语法和课文知识点,引导学生探究其中蕴含的俄语知识和跨文化交际知识^[5]。通过创设跨文化交际情境,导入与节日、饮食、参观等相关的词汇、语法知识点,扩展学生文化认知,引导学生自主翻译视频内容,掌握更加地道的俄语口语,并和同学模拟视频中的对话,提高自身俄语交流能力。这种“语言+文化”的双轨模式,帮助学生在掌握语言知识的同时,理解其背后的文化逻辑,避免“语言正确但文化误用”的困境。

2. 利用人工智能开展人机对话训练

俄语教师可以利用智能软件开展跨文化交际训练,根据教学内容创设虚拟对话场景,引导学生进行人机对话训练,线上监测他们对话训练情况,从而开展针对性教学,进一步提高学生俄语交流能力和跨文化交际能力。首先,教师可以挖掘《大学俄语》系列教材中蕴含的跨文化交际相关内容,借助智能化软件模拟跨文化交际对话场景,引导学生进行线上人机对话训练,从而提高他们俄语口语和跨文化理解能力^[6]。例如教师可以创设俄罗斯旅游讲解的场景,设计导游、游客角色,设定好关于克里姆林宫和

红场等景点相关问题,把俄罗斯文化、风土人情和口语训练紧密结合起来,由学生线上回答问题,让他们了解俄罗斯文化,提高他们口语表达能力和跨文化理解能力。其次,教师可以设计不同主题人机对话场景,让学生自主选择训练场景,激发他们口语训练积极性。加深他们了解相关俄语词汇、语法等知识,丰富学生知识储备,提高他们跨文化交际能力^[7]。

(二)促成:促进跨文化交际知识应用

1.培养复合型俄语人才

产出导向下,俄语教师要以培养复合型俄语人才为目标,围绕俄罗斯文化、风土人情、语言习惯来优化人才培养方案,提高学生俄语听说读写译能力、跨文化交际能力,实现俄语教学和人才培养的双赢。第一,教师可以把俄语词汇、听力、口语、阅读教学融合起来,构建一体化教学模式,贯彻“学用一体说”教学理念,帮助学生尽快掌握俄语听说读写译技能。例如教师可以参照酒店俄语、商务俄语岗位技能优化大学俄语教学知识,实施模块化教学,导入酒店预订、俄餐文化、俄语合同、商务会谈等典型案例,促进岗位技能和俄语专业知识的衔接,让学生在掌握专业知识的同时掌握职业技能,从而培养更多德才兼备的俄语人才^[8]。第二,高校可以深化与涉外旅行社、外贸公司之间合作,邀请专业俄语翻译担任兼职教师,让他们参与俄语教学,既可以完善《大学俄语》《走遍俄罗斯》系列教材教学内容,又可以让学生提前掌握俄语相关岗位工作技能,从而提高复合型俄语人才培养质量。

2.深度讲解俄罗斯文化

高校俄语教师要深入讲解俄罗斯文化,带领学生深入了解俄罗斯历史、艺术文化、风俗人情和语言习惯等,开阔学生视野,引导他们结合俄罗斯文化来学习词汇、语法等知识,把输入和产出环节结合起来,从而提高他们跨文化交际和跨文化理解能力。首先,教师可以为学生讲解俄罗斯礼仪文化,让他们尊重俄罗斯留学生、外教、俄罗斯友人民族文化,避免出现文化冲突和尴尬,提高他们俄语交流能力。例如俄罗斯人见面礼一般是握手,

不要伸出左手和他人握手,亲近的亲朋好友一般会用亲吻拥抱礼,用“面包加盐”的方式迎接贵宾。当应邀到俄罗斯人家中做客时,进屋后要先脱衣帽,向女主人礼貌问好,再向其他男主人和其他人问好^[9]。同时,教师可以引导学生利用微博、B站等搜集俄罗斯美食和历史知识,让他们了解俄罗斯美食文化,激发他们对俄罗斯文化的热爱,让他们在与俄罗斯友人交往中保持良好礼仪,从而提高大学生跨文化交际能力。

(三)评价:检测学生跨文化交际能力

教学评价是产出导向教学的重要环节,也是验收驱动、促成环节教学质量的重要基础。因此,俄语教师要把跨文化交际能力纳入教学评价体系,对他们语言表达、文化理解、口语交际和跨文化理解等能力进行评价,从而提高他们俄语应用能力。例如教师可以开展学生自评与互评、师生互动,引导学生通过线上教学平台、问卷星APP对产出导向教学、跨文化交际能力培养过程进行评价,根据学生反馈调整评价指标,从而提高学生跨文化交际能力^[10]。此外,教师还要明确俄语词汇、口语、阅读、写作和跨文化交际训练模块评价指标,把跨文化交际融入各个模块教学中,对学生俄罗斯文化、礼仪、风土人情了解能力进行评价,指出学生对跨文化交际中存在的问题,帮助他们纠正错误,从而提高他们跨文化交际能力。

五、结语

总之,大学俄语教师要全面结合产出导向教学法,明确课堂输入与学生产出之间的关系,抓住“互联网+”时代契机,利用人工智能开展俄语口语交际、阅读和听力训练,引导学生在情境中了解俄罗斯语言习惯、文化背景,从而提高他们跨文化交际能力。同时,教师要转变俄语人才培养理念,把跨文化交际能力培养和俄语词汇、语法、阅读和写作教学衔接起来,深入讲解俄罗斯文化,丰富学生俄语知识储备,提高他们俄语听说读写译能力,进而提高大学俄语教学质量。

参考文献

- [1]李婧.高校俄语教学中学生跨文化交际能力的培养[J].中国高校科技,2024,(07):100.
- [2]刘佩.“一带一路”倡议下的高校俄语学生跨文化交际能力研究[J].时代报告(奔流),2022,(06):100-102.
- [3]张宏丽,苗慧,王莉娟.一带一路视域下中俄跨文化交际应用型卓越人才培养模式探骊[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2022,(12):170-172.
- [4]潘越.基于产出导向法的高校公共俄语课堂教学探究——以《大学俄语(东方)》第三册第六课《Интернет》为例[J].大众文艺,2024,(17):139-141.
- [5]王智强,赵新艺.基于产出导向法的基础俄语课程教学模式研究[J].才智,2022,(17):63-66.
- [6]梁春宇.“互联网+”背景下高校俄语教学中跨文化交际能力的培养策略[J].文化创新比较研究,2021,5(13):185-188.
- [7]迟鹏.本土环境下职业院校俄语教学中跨文化交际能力的培养[J].文化创新比较研究,2020,4(31):196-198.
- [8]徐楚涵,杨芳.中英俄送礼仪的语言文化分析——跨文化交际视角[J].海外英语,2021,(22):102-103.
- [9]李婷婷,张力桐.中俄共同课堂助推俄语专业课程思政发展[J].大众文艺,2021,(08):208-209.
- [10]刘定慧.对俄汉语教学中的中俄文化差异[J].江西电力职业技术学院学报,2020,33(05):48-50.